

Zmluva o vytvorení diela a licencia na jeho použitie

uzatvorená v zmysle § 91 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon v platnom znení a v zmysle § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon (ďalej len "zmluva") medzi:

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
Zastúpené:	PhDr. Peter Kováč, riaditeľ Činohry SND a Ing. Vladimír Antala, generálny riaditeľ SND
IČO:	00 164 763
DIC/IČ pre DPH:	2020829954/SK2020829954

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Dramaturg: **Miroslav Dacho**

(ďalej len „autor“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora osobne vytvoriť pre objednávateľa svojou vlastnou tvorivou činnosťou umelecký preklad textu divadelnej hry a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne vytvoriť autorské dielo – preklad textu divadelnej hry **Divadelný román**, autori adaptácie SKUTR (L. Trpišovský, Martin Kukučka) z českého do slovenského jazyka (ďalej len „dielo“) určený pre inscenovanie rovnomennej divadelnej inscenácie s plánovanou premiérou 4.4.2020 v sále Činohry SND.
- 1.3 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu uvedenú v článku 3 tejto zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie.
- 2.2 Autor sa zaväzuje odovzdať objednávateľovi vytvorené dielo v elektronickej podobe **do 22.11.2019**. O odovzdaní diela spíše objednávateľ protokol.
- 2.3 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považujú za prijaté.
- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.5 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb.

3 Odmena

- 3.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie a odovzdanie diela odmenu **12,- EUR** (slovom: dvanásť eur) **za jednu normostranu preloženého textu**. Táto odmena pozostáva z 40 % z odmeny za vytvorenie prekladu a z 60 % z odmeny za udelenie licencie.
- 3.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním diela objednávateľovi.
- 3.3 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená do tridsiatich (30) dní po odovzdaní diela a jeho prijatí objednávateľom za podmienok stanovených touto zmluvou, a to bezhotovostným prevodom na účet autora uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. O odovzdaní diela spíše objednávateľ protokol.
- 3.4 Objednávateľ odvedie z odmeny (jej príslušnej časti) povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); autorovi si bude fakturovať sumu zníženú o tento odvod.
- 3.5 Zmluvné strany sa dohodli, že okrem odmeny podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy patrí autorovi aj odmena (tantiémy) za použitie diela a udelenie licencie vo výške 2% z hrubej tržby zo vstupného vybraného na predstavenia divadelnej hry uvedenej v článku 1 bodu 1.2 tejto zmluvy s vybraným vstupným. Tantiémy budú autorovi vyplácané štvrťročne a to do posledného dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po uplynutí príslušného kalendárneho štvrťroku, v ktorom sa uskutočnilo predstavenie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bode 1.2 tejto zmluvy s vybraným vstupným (živé divadelné prevedenie divadelnej hry) na účet v záhlaví tejto zmluvy.
- 3.6 Autor berie na vedomie, že odmenu podľa bodu 5.1 tohto článku zmluvy SND zdaní podľa príslušných právnych predpisov a medzinárodných zmlúv, ktorými je Slovenská republika viazaná.

4 Licencia

- 4.1 Autor na účely realizácie diela jeho uvádzaním na verejnosti, súvisiace prezentačné a propagačné aktivity nevynímajúc na udeľuje SND licenciu k dielu na tieto spôsoby použitia:
- a) vyhotovenie rozmnoženín diela - priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmikoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami (spôsob) a v akejkkoľvek forme a formáte, a pokiaľ ide o rozmnoženiny v elektronickej forme, tak v režime on-line aj off-line, a to v kvantitatívne neobmedzenom rozsahu,
 - b) verejné rozširovanie rozmnoženiny diela,
 - c) verejné vykonanie diela,
 - d) verejný prenos diela vrátane sprístupňovanie diela verejnosti,
 - e) preklad diela,
 - f) spracovanie/úprava diela v rozsahu obmedzenom účelom verejného vykonania diela v rámci inscenácie vrátane súvisiacich prezentačno-propagačných aktivít SND,
 - g) zaradenie diela do iného diela v rozsahu obmedzenom verejným vykonaním diela a prezentačno-propagačnými aktivitami SND,
 - h) spojenie diela s iným dielom v rozsahu obmedzenom verejným vykonaním diela a prezentačno-propagačnými aktivitami SND.
- 3.2 Autor udeľuje SND licenciu podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy ako výhradnú v neobmedzenom rozsahu, na celé trvanie autorských majetkových práv k dielu. Teritoriálne vymedzenie licencie nie je limitované.
- 3.3 Autor ďalej udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelenej licencie alebo jej časti.
- 3.4 Rozsah a trvanie licencie udelenej podľa bodov 3.1 až 3.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení.

3.5 SND je oprávnené, nie však povinné licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

5. Zánik zmluvy

5.1 Zmluvu je možné ukončiť dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od zmluvy.

5.2 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, najmä

- a) ak sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé
- b) ak autor opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu objednávateľa a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote
- c) ak autor neodovzdal dielo včas, a ani po nasledovnej výzve zo strany objednávateľa s poskytnutou dodatočnou lehotou na odovzdanie diela.
- d) ak má dielo nedostatky, ktoré autor neodstránil ani v dodatočnej lehote poskytnutej objednávateľom, alebo nedostatky, ktoré nie je možné odstrániť.

5.3 Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu autora a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.

5.4 V prípadoch odstúpenia od zmluvy podľa čl. V bod 5.2 písmeno a), b), c) a d) nemá autor nárok na odmenu podľa čl. 3 tejto Zmluvy. Ak dôjde k odstúpeniu od zmluvy podľa čl. V bod 5.3, má autor nárok na odmenu za alikvotnú časť diela, ktoré ku dňu odstúpenia od zmluvy vykonal. Predmetnú časť vykonaného diela musí autor odovzdať spolu s odstúpením od zmluvy, inak nárok na náhradu zaniká.

5.5 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom nasledujúcim po dni doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane. Za doručené odstúpenie od zmluvy sa považuje aj odstúpenie, ktoré druhá zmluvná strana odmietla prevziať. Za doručení zásielku sa považuje aj zásielka po 3 dňoch od jej doporučeného odoslania druhej strane, bez ohľadu na to, či bola reálne druhou stranou prevzatá. Zmluvné strany sa dohodli, že sú povinné poskytnúť si navzájom aktuálne informácie o adresách pre doručovanie. V prípade neohlásenia zmeny údajov druhej strane, nesie následky strana, ktorá zmenu svojich údajov neohlásila.

6 Záverečné ustanovenia

6.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

6.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.

6.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.

6.4 Ak táto zmluva alebo príslušný všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.

6.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.

6.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.

6.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.

6.8 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre autora a dva pre objednávateľa.

- 6.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (o slobode informácií) v znení neskorších predpisov).

V Bratislave

Za objednávateľa:

Za autora:

.....
PhDr. Peter Kováč,
riaditeľ Činohry SND

.....
autor